



سفارت کامبوج

زانی اسمیت

ترجمہ روح اللہ بھدی پور عمرانی



سرشناسه: اسمیت، زیدی، ۱۹۷۵ - م. Smith, Zadie

عنوان: نام پدیدآور: سفارت کامبوج / زادی اسمیت؛ ترجمه‌ی روح‌الله مهدی پور عمرانی.

ملاحظات: تهران: نشر سولار، ۱۳۹۵.

مشخصات ظاهری: ۷ ص.؛ ۲۱/۵×۱۴/۵ م.م.

فروست: نشر سولار؛ شماره نشر: ۶۰ / دبیر مجموعه محمدصادق رئیسی... مجموعه‌ی هزار و یک آسئ؛ ۲۰.

شابک: ۷-۴۰-۷۱۸-۸-۶۰-۸

وضعیت فهرست‌نویسی: ر.ا.

یادداشت: عنوان اصلی: The emissary of Cambodia

موضوع: داستان‌های انگلیسی - قرن ۲۰

شناسه افزوده: مهدی پور عمرانی، روح‌الله، ۱۳۵۱

شناسه افزوده: رئیسی، محمدصادق ۱۳۵۱ - دبیر

رده‌بندی کنگره: الف / ۵۴۶PZ۳ / ۵۴۶PZ۳ / ۱۳۹۵.۷

رده‌بندی دیویی: ۸۲۳/۹۲

شماره کتابشناسی ملی: ۴۱۸۵۳۱۲



انتشارات سولار

شماره‌ی نشر / ۶۰

از مجموعه‌ی: «هزار و یک آسنی» / ۲۰

سفارت کامبوج

زادی اسمیت

جمعه روح الله مهدی پور عمرانی

دبیر محترم: محمدصادق رئیسی

مدیر فنی چاپ: فرهنگ حسن زاده

مدیر هنری: پناه‌السادات

چاپ اول: ۱۳۹۵

شمارگان: ۵۰۰ نسخه

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۷۱۸-۴۰-۷

قیمت: ۵۵۰۰ تومان

همه حقوق مادی و معنوی این اثر در اختیار نشر سولار بوده و نقل و چاپ تمام یا بخشی از آن منوط به اجازه رسمی و کتبی از ناشر می باشد و استفاده غیرقانونی از آن پیگرد قانونی دارد.

آدرس: ابرانشهر جنوبی، پلاک ۳۱، طبقه ۳، واحد ۱۱، تلفن: ۷۷۵۵۸۴۳۸ - ۸۸۳۴۲۶۳۶ - ۰۹۱۲۷۲۰۳۷۵۶

soolarpub@gmail.com

سخن ناشر

مجموعی «هزار و یک آسنی» برگزیده هزار و یک داستان از سراسر دنیاست تا این امکان را برای خواننده فراهم آورد که بهترین نمونه‌های داستانی جهان را بخواند. آثاری که هر انسانی در طول حیات خود «باید» آنها را بخواند. «هزار و یک آسنی» با این ایده شکل یافته و بنا دارد خواننده را با «هزار و یک شبی» نزدیک سازد، از این رو، در هر کتاب یک داستان به همراه مقدمه‌ای در شناخت نویسنده و آثارش و گاه گفتگویی پیرامون تفکرات و جهان پیرامونی برگزیده شده است. امید به اینکه فضای «هزار و یک شبی» در دنیای خیال خواننده پدید آید.

«آسنی» واژه‌ای بهلولی - ساسانی است به معنای «داستان، حکایت یا قصه که افراد در شب‌نشست‌های خانوادگی برای هم تعریف می‌کردند». «آسنی» همچنین مفهومی از تار افسانه و اسطوره در خود دارد. این واژه هم‌اکنون در زبان مازندرانی رایج و کاربردی مصطلح دارد.

مقدمه مترجم

زادی اسمیت در ۲۵ اکتبر ۱۹۷۵ در لندن به دنیا آمد. از سال ۲۰۰۰ نوشتن داستان را آغاز کرد. او استاد دوره‌های نویسندگی خلاق است و در کنار آموزش داستان‌ریسی در دانشگاه‌های انگلستان و آمریکا، مقالاتی نیز در زمینه‌ی ادبیات و ادبیات داستانی می‌نویسد. اسمیت علاوه بر سبک واقع‌گرایان، شیوه‌های فرانو و واقع‌گرایی هیجانی را نیز تجربه می‌کند. او نیز مانند بسیاری از نویسندگان، از تأثیر نویسندگان هم‌روزگار خود و نویسندگان دوره‌ی پیش، دور نبوده است. کسانی مانند: ولادیمیر ناباکوف، ادگار آلگرا فاستر، چارلز دیکنز، پ. ج. ودهاوس، مارتین امیس، فرانتس کافکا، یونان کارور، فیلیپ راث، حنیف قریشی، دیوید فاستر والاس، زورا با هارستون.

زادی اسمیت که در لندن و آمریکا زندگی می‌کند، استاد زبان انگلیسی دانشگاه نیویورک است. در سال ۲۰۱۲ در جشنواره‌ی

بین‌المللی کتاب ادینبورگ در جمع دوستدارانش گفت نمی‌خواهد کار دیگری را در آمریکا شکل دهد. این نویسنده که به‌ندرت در جمع‌های عمومی ظاهر می‌شود و همواره از این‌که از او عکس گرفته شود پرهیز می‌کند، در نشستی که در ادینبورگ برگزار شد بر اساس بازخوردهایی که از اثر پیشین‌اش «درباره زیبایی» دریافت کرده بود گفت خیلی چیزها هست که آمریکایی‌ها به زبان می‌آورند و خیلی از چیزهایی که آن‌ها می‌گویند برای انگلیسی‌ها قابل‌تذکره است. او افزود به همین دلیل به این نتیجه رسیده است که نیویورک به اندازه کافی نویسنده دارد و او فکر نمی‌کند که لازم باشد تا به شمار آن‌ها اضافه شود.

زادی اسمیت به عنوان نویسنده زن داستان‌نویس صاحب‌سبک بریتانیایی شناخته شده و نام‌اش در سال ۲۰۰۶ در میان ۱۰۰ نفر از پرنفوذترین افراد قرار گرفت. او به شهرت خود را مدیون رمان پرفروش «دندان‌های سپید» ۲۰۰۰ است، همین اثر برنده‌ی جایزه‌ی اورنج - ۲۰۰۶ شد و کتاب‌اش در شمار ۱۰۰ کتاب برتر مجله‌ی تایم از سال ۱۹۲۳ تا ۲۰۰۵ جای گرفت. بهانه‌ی او «امضافروش» درباره‌ی مردی است که با جمع‌آوری امضای چهره‌های مشهور زندگی می‌کند، از دیگر آثار تحسین‌شده اوست. زادی اسمیت در رمان «آن. دلیو» به زادگاهش بازگشته و رمانش را در شمال غرب لندن، جایی که خودش رشد کرده، نوشته

است. او در این رمان به توصیف زندگی همزمان چهار نفر پرداخته که در دهه‌ی چهارم زندگی‌شان هستند. او گفت با نوشتن این کتاب قصد داشت تا از تجربیات زندگی در لندن بگوید. این کتاب که از آن به عنوان یکی از مدعیان جایزه‌ی بوکر سال ۲۰۱۲ سخن می‌رفت در اکتال تعجب منتقدان به فهرست بوکر ۲۰۱۲ راه نیافت.

جایزه‌ها:

رمان *در بار ریپای* که سال ۲۰۰۵ منتشر شده و ماجراهایش در شهر دانشگاهی برانکلند رخ می‌دهد، با تحسین منتقدان روبه‌رو شده بود. این کتاب با سرف بودجه‌ای حدوداً ۲۰ میلیون دلاری به فیلمی سینمایی تبدیل شده است. این رمان در سال ۲۰۰۶ برنده جایزه ادبی «اورنج» شد. پیش از این وی در سال‌های ۲۰۰۰ و ۲۰۰۳ نامزد جایزه‌ی «اورنج» بود.

آثاری که تاکنون از زادی اسمیت منتشر شده است:

الف) داستان‌های کوتاه: «جعبه‌های منعکس در آرت» ۱۹۹۵، «مرد روزنامه‌فروش» ۱۹۹۶، «پسر خانم بگوم و معده شخصی» ۱۹۹۷، «پیک‌نیک، آذرخش» ۱۹۹۹، «استوارت» ۲۰۰۱، «نیم‌نیم» ۲۰۰۲، «مواهای چتری» ۲۰۰۲، «محاكمه‌ی فینچ» ۲۰۰۲، «مارتا، مارتا» ۲۰۰۳، «هانول در جهنم» ۲۰۰۴، «هانول ستر» ۲۰۰۷، «اجازه‌ی ورود» ۲۰۱۲

ب) رمان‌ها:

- دندان‌های سید. ۲۰۰۰ - امضافروش. ۲۰۰۲ - درباره زیبایی.

۲۰۰۵ - ان. دبلیو ۲۰۱۲.

یکی از ویژگی‌های آثار زادی اسمیت، نوآوری‌های اوست. نوآوری اسمیت از متن به ساختار و قالب رسیده و ژانر خاصی از رمان را تجربه می‌کند. برای نمونه، برگردان داستانی که از او در همین کتاب می‌آید، در قالب رمان نوشته شده است. رمانی با ساختار بسیار کوتاه. داستان «سفارتخانه‌ی کامبوج» در ۲۱ فصل نوشته شده است. بعضی از فصل‌های داستان، چند سطر بیشتر نیست و بلندترین فصل آن، نزدیک به یک صفحه است. اسمیت در فصل‌های آغازین، ذهن و زبانی گزاشگرو دارد. گویی دارد با طرح توصیف فضا و مکان، به خواننده پیش‌آهنگ می‌دهد و ذهن خواننده را برای پذیرش ماجرای محوری رمان آماده می‌کند. رویدادهای داستان، با آن که کوچک‌اند، اما در پیش‌بروی داستان نقش خوبی دارند. در پس‌زمینه‌ی داستان، سوژه‌ای انسانی و اجتماعی وجود دارد که باعث می‌شود تا خواننده پس از خواندن، احساس زیبا نکند.